

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 90 (1963)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

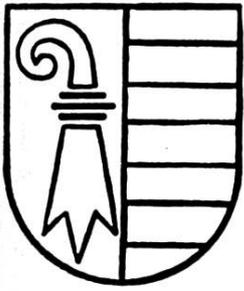
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes

## Homonymes et paronymes

Sortons des patoiseries pour, si vous le voulez bien, nous familiariser avec quelques homonymes ; ils peuvent avoir trois qualités : être adjectifs, noms ou verbes. La position qu'ils occupent dans la phrase, l'intonation tout autant que la diversité des régions : Ajoie, Courvine, Clos-du-Doubs ou vallée de Delémont, peuvent en modifier le sens ; les mêmes mots trouvent des applications différentes.

*Rétche*, première syllabe courte : riche ; par contre, si elle est longue : *réetche*, c'est l'adjectif rude, âpre ; la langue du chat est rude. Il ne faut pas confondre : char, viande, chez et cher (coûteux), qui tous s'expriment par le mot *tchie*. Aujourd'hui, tout est cher : *à djoué d'adjed'heû tot ât tchie* ; allons chez nous : *vînt tchie nos* ; un char de fagots est coûteux : *în tchie de féchîns ç'ât tchie*.

L'aigle, *l'aïye*, et la particule affirmative oui, *aïye*, sont deux choses différentes. Entre le mois d'avril et se mettre à l'abri, il y a nuance, pourtant nous disons : *â mois d'aivri ç'ât le paitchi-feûs* ; on se met à l'abri quand il pleut, *s'è pieut an*

*s'ment en l'aivri*. Une forte pluie, la chute de neige, une abondance de fruits, c'est : *enne aivalèe*, alors que consommer, c'est-à-dire boire une tasse de café, est : *aivalaie enne étyéatte de chtrafloûere*.

Epierrer, ôter les pierres d'un champ : *éparayie* ; mais : *èparayie*, avec ses synonymes *aipprâtaie* et *aippointie*, nous fait venir l'eau à la bouche, car nous attendons un bon repas ; *èparayie le dénèe d'lai Saint-Maitchin*. A propos de saint, il peut y avoir confusion avec : le sang, *le saing* ; un sans façon : *în sains djèt* ; et les saints qui, au ciel, sont innombrables, puisque vous avez la Toussaint : *Lai Tôssaint* ; malheureusement, un naïf, un lambin, un niais les frôle, car celui-ci est dénommé : *în tôssaint*.

Descendons des cieux pour nous contenter d'un petit morceau de n'importe quoi, *d'enne brétchatte de pain*, pendant que nos grands-mères, de leurs doigts agiles, font courir la petite aiguille à tricoter, *lai brétchatte de tchâsse*.

Pour clore ce salmigondis, qui dit mieux ? *Tiu dit meu* ?

Metschaimé.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Cetu que s'engreingne é doux mâx : s'engringnie et se désengringnie. (*Celui qui se met en colère a deux maux : se fâcher et s'apaiser.*)

Ne crais pe aidé qu'an te ravouète, dâs derrie les bâdes qu'è n'y é niùm. (*Ne crois pas toujours qu'on te regarde, de derrière les volets où il n'y a personne.*)

Les pieudjes di maitïn et les dainses de véyes fannes ne durant pe longtemps. (*Les pluies du matin et les danses de vieilles femmes ne durent pas longtemps.*)

Le mâ vïnt ai tchevâ et s'en revai ai pie. (*Le mal vient à cheval et s'en va à pied.*)

A mairiaidge et peus an lai moue,

Le diaïle fait tos ses effoues.

(*Au mariage et puis à la mort,*

*Le diable fait tous ses efforts.*)



Chic  
Élégance  
Confort  
Résistance  
avec :

### MARTINOLI

Chaussures \_\_\_\_\_ réparations

DELÉMONT Téléphone (066) 2 11 88

PORRENTRUUY Téléphone (066) 6 15 06

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabet, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fée, nos aint to po contentè les pu difficiles.

Téléphone  
(066) 2 16 09

OSCAR **Schmid** SA

LE BON QUINCAILLIER  
JURASSIEN SPÉCIALISÉ *Delémont*

## Pour des meubles de qualité

faites une visite  
à la rue César-Roux 14

# 6

étages de beaux meubles exposés en permanence  
par la fabrique romande

 **Leidi** FRÈRES

Usine à Bussigny près Lausanne - Succursale : Genève, Servette 71